

POLIUTO

Donizetti

Personnages

FELICE (FELIX), gouverneur de l'Arménie au nom de l'empereur Décius.

PAULINE (PAOLINA), sa fille.

POLYEUCTE (POLIUTO), son gendre.

SÈVÈRE (SEVERO), proconsul envoyé par l'empereur.

CALLISTHÈNES (CALLISTENE), prêtre de Jupiter.

NÉARQUE (NEARCO), chrétien, ami de Polyeucte.

Sinfonia (avec chœurs)

Sinfonia (con cori)

CHOEUR

O Dieu secourable,
ô père aimant,
toi qui règues à la fois
sur la terre comme au ciel,
Nume pietoso, ecc.

CORO

O nume pietoso,
O padre amoroso
Che reggi ad un tempo
La terra ed il ciel, dieu secourable, etc.

ACTE I

ATTO PRIMO

- Scène 1

Ténébreuses cavernes: vers le fond, une cavité d'où prend naissance un escalier taillé dans le rocher par lequel on descend; au premier plan, l'entrée d'une caverne d'où se répand une faible lueur rougeâtre. Plusieurs groupes de chrétiens: une partie au bas de l'escalier, d'autres qui descendent, d'autres sur la scène.

CHRÉTIENS (descendant lentement)

Descendons... descendons...
Silence ... descendons...
Tout l'univers
est plongé dans le sommeil ...
De cette caverne profonde et ignorée,
que nul écho ne s'échappe, révélant notre présence.
Qu'encore nous cache un voile de mystère
au fer impie qui nous menace.
Le jour peut-être n'est pas loin
où, parmi les martyrs,
à la face du monde,
de nos lèvres désormais déliées
notre prière
s'élèvera vers le roi des cieux.
Et, plus encore que nos lèvres, c'est notre sang
qui parlera du Dieu vivant,
oui, plus encore que nos lèvres, etc.
Qu'encore nous cache un voile de mystère, etc.

(Ils entrent en silence dans la caverne. Poliuto descend le premier, fait quelques pas rapides en direction de la caverne, puis s'arrête, en se jetant dans les bras de Nearco)

NEARCO

Tu es ému

POLIUTO

C'est vrai... que sur ma tête
l'onde qui efface l'ancienne souillure
soit bientôt versée...
Un terreur sacrée s'empare de moi!

NEARCO

Que parles-tu de terreur?
Celui qui t'ouvre ses bras
s'est offert comme victime de paix
et, sous forme de paix, il se répand
dans l'âme en laquelle il descend.

- Scena prima

Tenebrose caverne. Sull'alto un forame d'onde ha principio una scala intagliata nella rupe, per cui si discende; nel davanti ingresso ad uno speco, dal quale sporgesi poca luce rossastra. Molti gruppi di cristiani; altri in capo alla scala, altri scendendo, altri nel piano.

CRISTIANI (scendono lentamente)

Scendiam...scendiam...
Silenzio ...scendiam...
Immerso tutto
È nel sonno l'universo...
Da quest'ignoto, profondo speco
A palesarci non sorga un eco.
Ancor ci asconda un velo arcano
All'empio ferro che ne minaccia.
Il giorno forse non è lontano
Che fra i martiri,
Al mondo in faccia,
Per noi la prece
Col labbro sciolta,
Al re de' cieli s'innalzerà:
E più del labbro, il nostro sangue
Del Dio vivente favellerà,
Sì, più del labbro, ecc.
Ancor ci asconda un velo arcano, ecc.

(Entrano silenziosi nello speco. Poliutto, Nearco. Poliuto discende il primo, fa alcuni rapidi passi verso la speco, quindi si arresta, gettandosi nelle braccia di Nearco)

NEARCO

Tu sei commosso!

POLIUTO

È ver...sul capo mio
L'onda che terge dall'antica macchia
Fia sparsa in breve...
Un sacro terror m'investe!

NEARCO

Di terror che parli?
Quei che t'apre le braccia
Ostia di pace s'offerse,
E pace ei dona
Nell'alma in cui discende.

POLIUTO

J'en ai bien besoin!
De passions orageuses
la mienne est bouleversée.

NEARCO

Poliuto !

POLIUTO

Un venin de jalousie
fait frémir mon coeur!

NEARCO

Est-ce possible!

POLIUTO

À prononcer le mot,
la pensée peut mal comprendre
de quel amour
j'aimais... et aime ma femme...
Je l'ai vue parfois de tristesse envahie
et, en silence, un pleur amer
labourer ses joues ;
je l'ai interrogée :
d'une voix peu assurée
j'ai quémendé les raisons
qui en étaient cause.
A Callistene
je me suis ouvert de ma pensée jalouse
et, lui aussi, soupçonne un rival.

NEARCO

Ah! qui as-tu nommé? Tais-toi.
Ministre d'un culte inique,
il en accomplit bien
tout les devoirs !
Ta femme est un modèle
de vertu austère.
Calme-toi... cesse.
Le moment approche,
le moment solennel!
Tourne-toi vers Dieu,
et implore ce secours
qui jamais en vain ne fut demandé.

POLIUTO

Je courbe mon front dans la poussière...
Et je gémis... et pleure.
D'une âme trop ardente tempère,
Dieu bon, les sentiments...
Toi qui le peux, toi, dissipe
mes horribles soupçons...
Dans mon coeur tourmenté
que descende ta faveur
et qu'aucun émoi ne l'agite
qui soit indigne de toi, etc.
Et qu'aucun émoi ne l'agite, etc.

(Ils sortent. Paolino entre seule.)

PAOLINA

Où est-ce que je m'égare?
Quelle horrible caverne!
Ah ! mon soupçon n'était pas vain!
C'est ici certainement qu'ont lieu
les sanglants sacrifices
et les horribles
assemblées interdites
de ceux dont le Dieu
s'est fait homme.
Mon époux, donc, lui aussi?
O mort, tu m'as ravi mon amant,
à présent c'est sur mon mari
que tu jettes un regard torve !
(Elle se cache derrière un rocher)
On vient!

NEARCO *(entre, suivi d'une escouade de chrétiens)*

Jusqu'à ce que le rite soit accompli,
veillez prudemment sur l'entrée dans le rocher.
Je me fie à vous.

UN CHRÉTIEN

Ne crains rien.

POLIUTO

Io n'ho ben d'uopo!
Da procellosi affetti
È sconvolta la mia.

NEARCO

Poliuto!

POLIUTO

Velen di gelosia
Mi freme in cor!

NEARCO

Fia vero!

POLIUTO

Dir la parola
Intendere il pensiero
Mal può di quanto amor
La mia consorte amava... ed amo...
Di tristezza ingombra talor la vidi,
E tacito le guancie
Solcarle amaro pianto;
A lei ne chiesi;
Con labbro incerto
Mendicò ragioni
Che fur pretesti.
A Callistene
Apersi il mio pensier geloso,
E d'un rivale anch'ei sospetta.

NEARCO

Ah! chi nomasti? Taci.
Ministro d'un culto iniquo,
Ben costui le parti
Tutte ne adempie!
Di virtù severa
Specchio è la tua consorte.
Calmati... cessa.
Il momento s'appressa,
Il momento solenne!
A Dio ti volgi,
E quel soccorso implora
Che invan giammai non fu richiesto.

POLIUTO

Io piego la fronte nella polve...
E gemo ...e prego.
D'un'alma troppo fervida
Tempra, buon Dio, gli affetti...
Tu che lo puoi, tu dissipa
Gli orrendi miei sospetti...
Nel combattuto cuore
T'inebrii il mio favor,
Né più lo scuota un palpito
Che indegno sia di te, ecc.
Né più lo scuota un palpito, ecc.

(Partono. Entra Paolino, sola.)

PAOLINA

Ove m'inoltro?
Qual tremendo speco!
Ah! vano il mio sospetto non fu!
Qui certo han loco
I sanguinasi altari,
E le vietate
Orribili adunanze
Di lor, che Dio
Si fer un uom.
Lo sposo anch'egli dunque?
O morte, rapito m'hai l'amante,
Ora I consorte
Bieca sogguardi!
(Si cela dietro un masso.)
Gente s'appressa!

NEARCO *(entra, seguito da un drappello di cristiani)*

Fin ché si compia il rito
Cauti vegliate della rupe il varco.
In voi m'affido.

UN CRISTIANO

Non temer.

(11 sort)

PAOLINA (s'avançant)
Nearco?

NEARCO
Quelle est cette voix ?
Quoi! je me méprends
Femme, toi ici?

PAOLINA
Sur les traces de Poliuto je me suis lancée :
un doute,
un doute terrible a surgi dans ma pensée.
Aurait-il osé renier
la sainte religion de ses aïeux?

NEARCO
Tu es dans le vrai.

PAOLINA
Dieux !

NEARCO
C'est un fatal mystère
que tu as pénétré !
Une récente loi
ne punit plus d'exil
mais de mort immédiate
les néophytes!
Que ta vertu
soit le gage de ton silence,
et le péril extrême de Poliuto...
Je dois partir.

(11 rentre dans la caverne)

PAOLINA
Je tremble!

POLIUTO (de la caverne)
Enflamme cette âme,
ô esprit de Dieu,
cette âme pleine d'espoir
que je vais te confier...

NEARCO, CHRÉTIENS (de la caverne)
Ah!

PAOLINA
J'éprouve un trouble mystérieux!

POLIUTO
Et réserve-lui la récompense
qui accroît cette aspiration.

PAOLINA
Cette prière descend dans mon coeur !

POLIUTO
Pour nos ennemis
prions,
Seigneur...

PAOLINA
Ah! qu'entends-je!
Même pour
leurs ennemis!

POLIUTO
... pour nos ennemis...

PAOLINA
Divin accent !

POLIUTO
... pour nos ennemis, Seigneur.

PAOLINA
De quelles suaves larmes
est mouillé mon visage!
Quelle douce puissance inconnue
me fouille l'âme!

(Esce)

PAOLINA (avanzandosi)
Nearco?

NEARCO
Qual voce?
Che!...traveggo!
Donna, tu qui?

PAOLINA
Sull'orme di Poliuto io trassi:
Un dubbio,
Un fera dubbio è sorto nel mio pensier.
La santa religion degli avi
Osato avria disdir?

NEARCO
Tu dici il vero.

PAOLINA
Numi!

NEARCO
Fatal mistero
Tu penetrasti!
Una recente legge non
Più d'esiglio,
Ma di pronta morte
I neofiti coglie!
La tua virtù
Fia pegno del tuo silenzio,
Ed il periglio estremo di Poliuto!
Andar m'è d'uopo.

(Rientra nello speco)

PAOLINA
Io tremo!

POLIUTO (dalla speco)
Infiamma quest'alma,
O spirto di Dio,
Che piena di speme
A te ricovrò...

NEARCO, CRISTIANI (dallo speco)
Ah!

PAOLINA
Un turbamento arcano io provo!

POLIUTO
E il premio le serba
Che avanza il desio.

PAOLINA
Al cor mi scende quella preghiera!

POLIUTO
Pei nostri nemici
Preghiamo,
Signor...

PAOLINA
Oh! che mai sento!
Fin pei
Nemici loro!

POLIUTO
..pei nostri nemici...

PAOLINA
Divino accento!

POLIUTO
...pei nostri nemici, Signor.

PAOLINA
Di quai soavi lagrime
Aspersa è la mia gota!
Qual mi ricerca l'anima
Dolce potenza ignota!

Elle ressemble à l'espoir...
Elle dépasse la joie humaine...
II semble que de mes paupières brisées
un sombre voile tombe !
II semble que ce chant pieux
trouve un écho dans le ciel ! etc.

(Poliuto et Nearco entrent, puis les autres chrétiens)

NEARCO
Regarde...

POLIUTO
Femme!

PAOLINA
Ah ! mon époux...
Dis... réponds-moi...
As-tu abandonné ta religion?

POLIUTO
Un véritable Dieu
m'a recueilli.

PAOLINA
Et as-tu oublié de quelle rigueur ?

POLIUTO
Je ne la crains pas, je ne la crains pas.
Quel danger peut menacer
qui puisse engendrer la peur?

NEARCO
Un favori
de l'empereur suprême,
un plus terrible
et impie proconsul,
en ce jour ici est arrivé ;
et son bras féroce
aiguillonne et donne de l'éperon à l'ardeur
de nos bourreaux.
afin qu'on invente de nouveaux supplices.

POLIUTO
J'affronte leur fureur,
à leurs poignards je présente déjà mon sein.

PAOLINA
Ah! de grâce, tais
au proconsul
et à mon père plus encore,
cache ton secret,
et je le tairai moi aussi.

POLIUTO
Quoi! Que je renie
ce Dieu que j'adore tellement?

PAOLINA
Ah ! tais-toi, tais-toi, si tu m'aimes,
ou d'effroi,
ou d'effroi je vais mourir!

POLIUTO
Objet de mes vœux,
ma douce pensée,
parmi les élus
ce Dieu clément t'appelle à lui.

PAOLINA
Ah ! si tu m'aimes.
tais-toi, en pleurant je te le demande.
Crains leur colère,
préserve-moi un époux,
crains leur colère!

NEARCO, CHRÉTIENS
Dans l'ombre et le silence,
amis, revenons sur nos pas, etc.
Le pouvoir d'un Dieu clément
fera triompher la foi, etc.

POLIUTO

Somiglia alla speranza...
L'umano gioia avanza...
Par che dal ciglio infranto
Mi cada un fosco vel!
Par che il devoto canto,
Ritrovi un eco in ciel! ecc.

(Poliuto e Nearco entrano, quindi gli altri cristiani)

NEARCO
Mira...

POLIUTO
Donna!

PAOLINA
Ah! sposo mio...
Di'...rispondi...
Abbandonasti il tuo rito?

POLIUTO
Un vero Dio
Me raccolse.

PAOLINA
Ed obliasti qual rigor?

POLIUTO
No! temo, no! temo.
Donde viene il periglio,
Onde viene il terror?

NEARCO
Un favorito
Del sommo imperator,
Un più tremendo
Proconsol empio
In questo dì qui giunge:
E il suo braccio feroce
Fora all'ardor di sprone
A' carnefici nostri,
Onde novelli s'inventino supplizi.

POLIUTO
Io n'affronto il furore,
Ai lor pugnali già presento il sen.

PAOLINA
Ah! deh taci!
Al proconsole,
E a mio padre più ancora
Cela il segreto
Io pure il taccio.

POLIUTO
Che! Ch'io rinneghi
Quel Dio che tanto adoro?

PAOLINA
Ah! taci, taci, se m'ami
O di spavento,
O di spavento moro!

POLIUTO
Oggetto de' miei numi,
Gentil pensier di me,
Clemente fra gli eletti
Iddio ti chiama a sé.

PAOLINA
Ah! se tu m'ami,
Taci piangendo chieggo a te.
Lo sdegno lor paventa,
Lo sposo salva a me,
Paventa il loro sdegno!

NEARCO, CRISTIANI
Nell'ombra e nel silenzio
Volgiamo amici il piè, ecc.
Poter d'un Dia clemente
Farà trionfar la fé, ecc.

POLIUTO

Objet de mes vœux,
ma douce pensée,
parmi les élus
ce Dieu clément t'appelle à lui, etc.

PAOLINA

Si tu m'aimes,
ah ! tais-toi, en pleurant je te le demande,
sauve mon époux, ah, oui, etc.

UN CHRÉTIEN

Déjà, de loin,
dans les immense plaines,
brillent les enseignes
de légions romaines.

NEARCO

Le proconsul de l'empereur
s'avance.
Ici, Severo vient armé.

PAOLINA

Ah! Severo!
Et... au combat
il n'est donc pas mort?

NEARCO

Il vit.

PAOLINA (à part)

Oh ciel! qu'entends-je?
Ah! il vit!
Severo est en vie!
Pourquoi d'une joie insensée
bats-tu, ô mon coeur, dans ma poitrine?
L'objet aimé vit,
mais il est mort pour moi!
Mon devoir condamne ces émois...
Le destin...
Le tressaillement de mort
te sied mieux...
Pourquoi bats-tu, ô mon coeur, pourquoi ?
L'objet aimé est mort,
il est mort pour moi;
le tressaillement de mort
ah ! te sied.

(Ils sortent)

- Scène 2

Magnifique place de Mytiléne: d'un côté, le vestibule du temple de Jupiter; de l'autre, l'entrée du palais de la cité. La scène s'emplit de peuple, puis paraît Severo, précédé de ses légions.

SOLDATS, PEUPLE

Applaudissons le glorieux Severo,
éternels lauriers à sa chevelure ;
il est la vie de l'empire,
le fer et le bouclier de Rome,
oui, la vie...
Applaudissons le glorieux Severo, etc.
Sage dans la paix,
fort dans la guerre,
parmi les mortels il fait figure de Dieu.
Applaudissons le glorieux Severo.
éternels lauriers à sa chevelure.
Durant la guerre, parmi les mortels
il a fait figure de Dieu, etc.
Bravo! Bravo! Vivat!!

SEVERO

Ô Decius, maître du monde,
le peuple d'Arménie
auprès de toi m'envoie:
il veut ton bonheur
et, à cet effet,
m'a exhorté à extirper l'inique
et sacrilège engeance
rebelle aux dieux
qui se love parmi vous,
comme parmi les fleurs un méchant serpent.

Oggetto de' miei numi,
Gentil pensier di me,
Clemente fra gli eletti
Iddio ti chiama a sé, ecc.

PAOLINA

Se tu m'ami,
Ah, taci, piangendo il chieggo a te,
Lo sposo salva a me, ah, si, ecc.

UN CRISTIANO

Omai da lunge
Nell'immense pianure
Brillan le insegne
Di romane légion.

NEARCO

Il proconsul s'avanza
Dell'alto imperator.
Qui Severo giunge armato.

PAOLINA

Ah! Severo!
E combattendo
Ei sul campo non morì?

NEARCO

Egli vive.

PAOLINA (da sé)

Oh ciel! che sento!
Ah! ei vive!
Severo in vita!
Perché di stolto giubilo
Mi balzi, o cor, nel petto?
Vive l'amato oggetto,
Ma spento egli è per me!
Condanna questi palpiti
Il mio dover... la sorte...
Il palpito di morte
Meglio s'addice a te...
Perché mi balzi, o cor, perché?
L'amato oggetto è spento,
Spento egli è per me;
Il palpito di morte
Ah, s'addice a te.

(Partono)

- Scena seconda

Magnifica piazza di Metilene. Da un lato vestibolo del Tempio di Giove, dall'altro la soglia del pologio municipale. La scena si riempie di popolo, quindi comparisce Severo, preceduto dalle sue legioni.

SOLDATI, POPOLO

Plausi all'inclito Severo,
Lauri eterni alla sua chioma;
Egli è vita dell'impero,
Brando e scudo egli è di Roma,
Sì, vita...
Plausi all'inclito Severo, ecc.
Saggio in pace,
Forte in guerra,
Fra mortali un Dio sembrò.
Plausi all'inclito Severo,
Lauri eterni alla sua chioma.
In guerra fra mortali
Un Dio sembrò, ecc.
Plausi! Plausi! Viva!

SEVERO

Decio, signor del mondo,
Popolo Armeno,
A te m'invia:
Felice egli ti brama,
Ed a tal uopo
Ingiunto m'ha d'estirpar l'iniqua
Sacrilega genia
Ribelle ai numi,
Che s'annida tra voi,
Come tra fiori malvagia serpe.

(à part)

Sous peu je vais te revoir, ô mon espérance!
Ma poitrine est agitée
d'une palpitation fréquente!
Mon coeur sent déjà
ta douce présence !
L'image de ta beauté
est la seule chose que j'admire :
pleine de toi est cette brise,
pleine de ton souffle.
Ah ! tout sur ce sol
parle de bonheur et d'amour!
Un dieu du ciel, dans sa bonté,
a fermé ma blessure
mais, loin de toi, ah ! malheureux !
Je ne sentais plus ma vie...
Auprès de toi, ma bien-aimée,
je saurai que je vis encore ! etc.

(Callistene, Felice, Poliuto, prêtres et magistrats entrent)

CALLISTENE

Combien faste est pour nous l'aurore
qui en Arménie te conduit,
qu'à tes vœux Jupiter toujours
soit favorable, ô général invincible.

SEVERO

Je vous en suis pleinement reconnaissant!
(Il voit Felice.)
Est-ce toi ? Embrasse-moi!
Et ta fille?

FELICE (à part)

Ciel! eh quoi
Que puis-je dire?
Mon coeur se glace!

SEVERO

Tu ne réponds pas!

FELICE (avec trouble)

Tu la verras...

SEVERO

Est-elle peut-être...?

FELICE

Devant toi, dès à présent, vois
son époux.

SEVERO (comme frappé par la foudre)

Son époux !

POLIUTO (à part)

Quel soupçon !

FELICE (à part)

Ah! quel moment!

SEVERO (à part)

Quel coup!

CALLISTENE (à part)

Oh sort!

FELICE (à part)

Je frémis

SEVERO (à part)

Je ne rêve pas! Elle?

CALLISTENE (à part)

Oh sort !

POLIUTO (à part)

Il devient pâle!

SEVERO

À un autre, femme coupable
tu as donné ta main, ton coeur?
Hélas!

(da sé)

In breve ti rivedrò, mia speme!
II sen mi scuote
Un palpitar frequente!
La tua dolce presenza
II cor già sente!
Di tua beltade immagine
È questo sol ch'io miro:
Piena è di te quest'aura,
Piena del tuo respiro.
Ah! tutto in quest'arene
Parla contento e amor!
Celeste Iddio propizio
Chiuse la mia ferita,
Pur da te lunge, ah! misero!
Io non sentia la vita...
Dappresso a te, mio bene,
Saprà che vivo ancor! ecc.

(Callistene, Felice, Poliuto, sacerdoti e magistrati entrano.)

CALLISTENE

Come fausta è a noi l'aurora
Che in Armenia ti conduce,
A' tuoi voti Giove ognora
Fausto arrida, invitto Duce.

SEVERO

Grato appien
(vede Felice)
Sei tu? M'abbraccia!
E la figlia?

FELICE (da sé)

Ciel! che mai,
Che dir posso?
Il cor s'agghiaccia!

SEVERO

Non rispondi!

FELICE (con turbamento)

La vedrai...

SEVERO

Ella forse?

FELICE

Al tuo cospetto mira intanto
Il suo consorte.

SEVERO (come tocco da fulmine)

Il consorte!

POLIUTO (da sé)

Qual sospetto!

FELICE (da sé)

Oh momento!

SEVERO (da sé)

Oh colpo!

CALLISTENE (da sé)

Oh sorte!

FELICE (da sé)

Fremo!

SEVERO (da sé)

Non deliro? Ella?

CALLISTENE (da sé)

Oh sorte!

POLIUTO (da sé)

Si coverse di pallor!

SEVERO

Altrui porgesti,
Donna rea, la mano, il cor?
Ahimè!

Non, le fer qui répandit
mon sang ne fut pas cruel,
mais cruel fut le Dieu
qui me sauva la vie !
Réjois-toi, amante ingrate :
Le souffle glacé de la mort m'étreint.
Je rendrai à son tombeau
ce pauvre reste mortel.
Non, le fer qui répandit, etc.

SOLDATS, PEUPLE

Gloire! Gloire!
Parmi les mortels il a fait figure de Dieu!
Applaudissons le glorieux Severo,
éternels lauriers à sa chevelure;
tous les échos de la terre
ont répété son nom.
Gloire! Gloire! Gloire!
En temps de guerre, parmi les mortels
il a fait figure de Dieu, etc.

(Severo entre dans le palais de la cité; tous le suivent.)

ACTE II

- Scène 1

Un atrium dans la maison de Felice :au fond, des jardins délicieux. Severo et Callistene.

CALLISTENE

Entre.
Nous sommes chez Felice,
d'où lui-même te dira
que sa fille est absente;
tu la verras
traverser l'atrium
car c'est l'heure
où elle passe chez elle.

SEVERO

Oh! dis-moi...

CALLISTENE *(hésitant)*

Parle.

SEVERO

Depuis quand vit-elle avec son époux?

CALLISTENE

Elle vit solitaire.
Ah ! au temple d'Hyménée peut-être
a-t-elle été poussée contre son gré
par la volonté paternelle.
SEVERO (à part)
Quel bandeau il m'arrache des yeux !
Oh ciel !

CALLISTENE

Mais, dans peu de temps,
l'encens doit brûler
devant le roi des dieux.
Je dois me retirer auprès de l'autel :
je t'y attends.
(à part)
Que l'ouvrage s'accomplisse.

(Il sort)

SEVERO

Elle est donc infortunée!
Infortunée, et non coupable!
Quelqu'un s'avance!
Je suis de glace, et je brûle!
Je ne me trompe pas, c'est elle !

(Paolino entre.)

SEVERO

Femme...

No, l'acciar non fu spietato
Che versava il sangue mio,
Ma spietato fu quel Dio
Che la vita a me serbo!
Godi pure, core ingrato,
Gel di morte in sen mi piomba...
Quest'avanzo della tomba,
Alla tomba renderò.
No, l'acciar non fu spietato, ecc.

SOLDATI, POPOLO

Gloria! Gloria!
Fra i mortali un Dio sembrò!
Plausi all'inclito Severo,
Lauri eterni alla sua chioma,
Ed ogni eco della terra
Del suo nome rimbombò.
Gloria! Gloria! Gloria!
In guerra fra mortali
Un Dio sembrò, ecc.

(Severo entra nel pologio municipale; tutti lo seguono.)

ATTO SECONDO

- Scena prima

Atrio nelle case di Felice. In fondo deliziosi giardini. Severo e Collistene.

CALLISTENE

Inoltra il piè.
Ne' lari siam di Felice.
Ov'egli assente or fosse
A te dirà la figlia:
L'atrio varcar
Tu la vedrai
Che l'ora è questa
In cui si tragge alla sua casa.

SEVERO

Oh! dimmi...

CALLISTENE *(esitante)*

Parla.

SEVERO

Quai giorni dello sposo accanto vive costei?

CALLISTENE

Solingo vive.
Ah! forse d'Imene al tempio
Suo malgrado spinta
Fu dal paterno cenno.
SEVERO (da se)
Qual benda egli mi strappa!
Oh ciel!

CALLISTENE

Ma cenno fra poco
Arder gli incensi
Al re dei numi.
Uopo è ritrarmi all'ara:
Ivi t'aspetto.
(da se)
Compiasi l'opra. -

(Parte)

SEVERO

Sventurata è dunque!
Sventurata, non rea!
Qualcun s'appressa!
Gelo, ed avvampo!
Non m'inganno, è cessa!

(Paolino entra.)

SEVERO

Donna...

PAOLINA
Quoi ! Dieux puissants!
Toi, toi en personne!

SEVERO
Oui.

PAOLINA
Ah! ne me suis pas...

SEVERO
Écoute, arrête-toi...
En vain tu crois, cruelle,
tu crois en vain
me fuir...
Tu descends au royaume de la mort,
je te suis.

PAOLINA (à part)
Tu me feras donc une éternelle guerre,
terrible destin!

SEVERO
Tu trembles!
Je te vois pâlir!
Suis-je pour toi un objet de terreur?

PAOLINA (à part)
Je voudrais mourir!

SEVERO
Ah !j'étais le plus heureux des vivants
en arrivant sur ce sol !
Et c'est un Olympe de joies, oui,
que j'espérais de notre hymen !
Ma joie s'est changée en pleurs,
mon coeur brisé ruisselle de sang,
mon espoir ne fut que délire,
qu'un rêve d'esprit égaré !

PAOLINA (à part)
Qu'il ne voie pas mes larmes,
ah! qu'il ne perçoive pas mon trouble...
S'il est au ciel un Dieu secourable,
ah! qu'il me défende de moi-même.
Toute, ah! toute mon ardeur première
se réveille dans mon coeur...
Ah! que pour moi la vertu, ah!
La vertu n'ait pas de limite!
Oui, toute mon ardeur première, etc.

SEVERO
Ah! ce ne fut que délire, oui, que mon espoir;
oui, ce fut le rêve d'un esprit égaré !

PAOLINA
Ah! qui te guide, imprudent?

SEVERO
Tu me le demandes?
Mon amour.

PAOLINA
Nous sommes tous deux coupables,
toi si tu poursuis,
et moi si je t'écoute davantage.
Va-t-en, sors...

SEVERO
Et pourrais-je te laisser?

PAOLINA
Tu le dois.

SEVERO
Oh! cruelle!
Non, jamais
tu ne m'as aimé!

PAOLINA
Tu peux donc lire
dans mon âme ?

PAOLINA
Che! Possenti numi!
Tu, tu stesso!

SEVERO
Si.

PAOLINA
Ah! non seguirmi...

SEVERO
Odi, t'arresta...
Invan presumi, dispietata,
Presumi invano
Di fuggirmi...
Scendi al regno della morte,
lo ti seguo.

PAOLINA (da se)
Eterna guerra mi farai,
Tremenda sorte!

SEVERO
Tremi!
Io ti veggo impallidir!
Un oggetto di terrore son per te?

PAOLINA (da sé)
Vorrei morir!

SEVERO
Il più lieto dei viventi, ah!
Fui giungendo in quest'arene!
E un olimpo di contenti, si,
Io sperai dal nostro imene!
La mia gioia è volta in pianto,
Gronda sangue il core infranto,
Fu delirio la mia speme,
D'egra mente un sogno fu!

PAOLINA (da sé)
Ei non vegga il pianto mio.
Ah! le mie smanie non intenda...
Se pietoso in ciel v'è un Dio,
Ah! da me stessa mi difenda.
Tutto, ah! tutto il primo ardore
Si ridesta nel mio core...
Ah! per me non abbia, ah!
Un confine la virtù!
Sì, tutto il primo ardore, ecc.

SEVERO
Ah! fu delirio, sì, la mia speme,
Sì, d'egra mente un sogno fu!

PAOLINA
Ah! chi ti guida, incauto?

SEVERO
Mel chiedi?
L'amor mio.

PAOLINA
Entrambi siam colpevoli,
Tu se prosegui,
Ed io se più t'ascolto.
Involati, esci...

SEVERO
E potrei lasciarti?

PAOLINA
Lo devi.

SEVERO
Oh! cruda!
Mai, no,
Tu non mi amasti!

PAOLINA
E leggere mi puoi
Nell'alma?

- Poliuto -

Ah ! sais-tu quel déchirement
j'éprouve dans mon âme?

SEVERO

Tu m'aimes donc?

PAOLINA (à part)

Hélas, malheureuse! Qu'ai-je dit!

SEVERO

Je comprends la vérité!
M'aimes-tu encore?

PAOLINA

Je ...

SEVERO

Oh, dis-le moi...
Oh, dis-le moi...

PAOLINA (à part)

Horrible déchirement mortel !

SEVERO

Vois, je le demande en larmes...
Et à tes pieds.
Dis que tu m'aimes encore.

(Poliuto et Callistene traversent la scène dans le fond.)

PAOLINA

Cette âme est trop faible
dans une aussi cruelle épreuve !
Fuis, ne le sais-tu pas
qu'un seul moment pourrait me perdre ?
Ah ! ne fais pas que d'un horrible remords
je répande les pleurs.
Laisse-moi gémir, ô cruel,
mais de douleur seulement.
Pure et innocente, laisse-moi expirer
loin de toi, etc.

SEVERO

Non, vis, exulte, ô barbare,
au côté de ton époux.
Disperse, oublie d'un malheureux
jusqu'au souvenir.
Oui, disperse
jusqu'au souvenir...
Ce n'est pas moi qui
t'oublierai jamais.

PAOLINA

Pure et innocente, laisse-moi
expirer loin de toi, etc.

SEVERO

Ah ! oui, pour toi, oui, je brûlerai.

(Paolina et Severo sortent; Poliuto entre, seul.)

POLIUTO

Un poison est l'air que je respire!
Indigne!
Elle invitait le traître...
Non, Callistene ne ment pas...
Moi-même, j'ai vu!
Et je n'avais ni une épée
ni un poignard !
Mais je vis encore!
Mais tremble, tremble, ô couple coupable!

(Un chrétien entre.)

UN CHRÉTIEN

Seigneur?

POLIUTO

Que veux-tu?

UN CHRÉTIEN

Nearco... Ah !seigneur!

Ah! non sai qual rio contrasto
Nell'alma provo?

SEVERO

Dunque m'ami?

PAOLINA (da sé)

Ahi misera! Che parlo!

SEVERO

Il vero intendo!
Tu m'ami ancora?

PAOLINA

Io ...

SEVERO

Oh, dimmelo...
Oh, dimmelo...

PAOLINA (da sé)

Strazio di morte orrendo!

SEVERO

Mira, lo chieggo in lagrime...
Ed al tua piè.
Di' che m'ami ancora.

(Poliuto e Callistene attraversano la scena in fondo.)

PAOLINA

Quest'alma è troppo debole
In così rio cimento!
Fuggi, noi sai che perdere
Mi puote un sol momento?
Ah! d'un rimorso orribile
Non far ch'io sparga il pianto.
Lasciami, o crudo, a gemere,
Ma di dolor soltanto.
Pura, innocente lasciami
Spirar lontan da te, ecc.

SEVERO

No, vivi, esulta, o barbara,
Del tuo consorte al fianco.
Disperdi, oblia d'un misero
Il sovvenir pur anco.
Disperdi, sì, disperdi
Il sovvenir pur anco...
Non io, non io dimentico
Sarò di te giammai.

PAOLINA

Pura, innocente lasciami
Spirar lontan da te, ecc.

SEVERO

Ah! sì, per te, sì, avvamperò.

(Paolina e Severo partono, e Poliuto entra, solo.)

POLIUTO

Veleno è l'aura ch'io respiro!
Indegna!
Ella invitava il traditor...
Non mente, no, Callistene...
Io pure il io vidi!
E un brando,
E un pugnàl non avea!
Ma vivo ancor!
Ma trema, trema, o coppia rea!

(Un cristiano entra.)

UN CRISTIANO

Signor?

POLIUTO

Che vuoi?

UN CRISTIANO

Nearco...Ah! signor!

POLIUTO

Eh bien ?

UN CHRÉTIEN

Chargé de fers,
il a été traîné...

POLIUTO

Hélas! où?

UN CHRÉTIEN

Au temple de Jupiter.

POLIUTO

Dieu éternel, qu'entends-je!
En grand péril
sont mes frères...
Et moi! et moi!

UN CHRÉTIEN

Ah cours!

(Il sort rapidement.)

POLIUTO

Cesse, fatal conseil de la colère!
Le ciel m'ouvre
la voie qui conduit à lui!
Un courage m'enflamme
qui, auparavant, n'était pas en moi!
Es tu, es tu! Grand Seigneur!
Un rayon divin a resplendi;
de mes yeux le voile est enlevé...
Une voix, sainte comme le ciel,
m'a parlé de pardon!
L'outrage est déjà oublié;
mon coeur ne réclame plus vengeance...
Dieu m'a donné cette âme,
pure à Dieu je la rendrai, etc.

(Il sort.)

- Scène 2

Le temple de Jupiter: au milieu, une grande statue du dieu, devant laquelle brûle un autel. Callistene, Severo, Felice, Paolino, prêtres, licteurs et peuple arménien.

PRÊTRES *(sur le ton du zèle fanatique)*

Une brise céleste
traverse le temple!
Au sacrifice
Jupiter préside,
lui qui récompense le juste
et terrasse l'impie.
qui peut des points cardinaux
arracher la terre,
décrocher au ciel
les étoiles innombrables!

FEMMES DU PEUPLE

Vers nous abaisse
des regards propices,
maître de la foudre,
premier des dieux ;
veille, ô toi,
sur le sort de l'Arménie,
comme un tendre père
sur ses fils aimés ;
protège un peuple
qui t'est fidèle.

CALLISTENE

Que ta puissance
frappe les audacieux
disciples insensés d'un faux dieu,
Oh! dieu! Ah! Jupiter !

CALLISTENE, FEMMES DU PEUPLE

Que soit maudit
celui qui porte insulte
au culte sacré

POLIUTO

Ebben?

UN CRISTIANO

Di ceppi carco
Fu trascinato...

POLIUTO

Ahi! dove?

UN CRISTIANO

Di Giove al tempio.

POLIUTO

Eterno Dio, che sento!
In gran periglio
Stanno i fratelli
Ed io! ed io!

UN CRISTIANO

Deh! Corri!

(Il cristiano parte rapidamente.)

POLIUTO

Cessa, fatal consiglio dell'ira!
Il ciel mi schiude
La via che tragge a sé!
M'infiama una virtude
Che pria in me non era!
Sei tu, sei tu! Gran Dio!
7 Sfolgorò divino raggio;
Da' miei lumi è tolto il velo...
Voce santa come il cielo
Di perdono a me parlò!
Obliato è già l'oltraggio;
Più vendetta il cor non chiede...
Dio quest'anima mi diede,
Pura a Dio la renderò, ecc.

(Parte.)

- Scena seconda

Tempio di Giove. Nel mezzo gran simulacro del nume, innanzi al quale un'ara ardente. Callistene, Severo, Felice, Paolino, sacerdoti e popolo armeno.

SACERDOTI *(in tuono di fanatica zelo)*

Celeste un 'aura
Pel tempio move!
Al sacrificio
Presiede Giove,
Che il giusto premia,
E l'empio atterra,
Che può dai cardini
Sveller la terra,
Le stelle innumeri
Strappare al ciel!

DONNE DEL POPOLO

Ver noi propizio
Abbassa i lumi,
Rettor del fulmine,
Primier de' numi:
Tu dell'Armenia
Veglia sui fati,
Qual padre tenero
Sui figli amati:
Proteggi un popolo
A te fedel.

CALLISTENE

La tua possanza
Gli audaci colga
Seguaci stolti d'un falso nume,
Oh! nume! Ah! Giove!

CALLISTENE, DONNE DEL POPOLO

Sia maledetto
Chi reca insulto
Del gran tonante

du dieu du tonnerre.
Qu'il meure abandonné de tous
et que, parmi les tourments,
lui soit refusée
même la tombe, oui, oui, oui,
que les vents dispersent
ses cendres iniques...
Qu'il ne subsiste de lui
qu'infamie et horreur, etc.

CALLISTENE

Magistrats, guerriers, peuple,
le jour s'est enfin levé
de la vengeance céleste!
Je l'ai hâté,
en appelant les forces de Rome;
il n'est de meilleur tribunal,
pour défendre le temple.
que le temple lui-même.

(Sur un signe de Callistene, s'avance Nearco)

PEUPLE

Il est vrai.

CALLISTENE *(indiquant Nearco, entre les gardes)*
Cet impie est ennemi des dieux ;
j'ai été informé de source sûre qu'il a adjoint,
au cours de la nuit dernière,
un disciple à ceux si nombreux
de son culte interdit.

(à Severo)

Ordonne qu'il dévoile
ce coupable de mort.

SEVERO

As-tu entendu l'accusation?

NEARCO

Et je la confirme.

PRÊTRES

Audace extrême!

PAOLINA *(à part)*

Mon coeur tremble!

SEVERO

Nomme le néophyte.

NEARCO

Moi?

SEVERO

Oui, au nom de celui
qui règle le sort
de l'Empire latin.

NEARCO

Et je pourrais
trahir un de mes frères?
Je pourrais d'un tel excès
avilir mon âme ?
Je suis horrifié! demande-moi le sang.
Mon propre sang... non mon âme,
car mon âme appartient à Dieu !

SEVERO

Tu te tais? Dans la plus noire prison
traînez l'indigne, etc.
Et que, dans d'horribles tourments.
on découvre la vérité.

*(Les gardes entourent Nearco qui, intrépide, va pour
sortir Poliuto entre.)*

POLIUTO

Arrêtez!

PAOLINA *(à part)*

Oh dieux !

POLIUTO

Al sacro culto.
Muoia deserto,
E fra tormenti,
Gli sia negata
La tomba ancor, sì, sì, sì,
La polve iniqua
Sperdano i venti...
Di lui non resti
Che infamia e orror, ecc.

CALLISTENE

Magistrati, guerrieri, popolo,
È su rto alfin
Delle celesti vendette il giorno!
Io l'affrettai,
Chiamando l'armi di Roma;
Trubunal migliore,
A difendere il tempio,
Non v'ha del tempio istesso.

(Ad un cenno di Callistene si avanza Nearco)

POPOLO

È ver.

CALLISTENE *(indicando Nearco fra le guardie)*

Quest'empio è nemico degli Dei:
Securo avviso n'ebbi che aggiunse,
Nella scorsa notte,
Uno a tanti seguaci
Del suo vietato culto.

(a Severo)

Quel reo di morte,
Ch'ei discopra imponi.

SEVERO

L'accusa udisti?

NEARCO

E la confermo.

SACERDOTI

Estrema baldanza!

PAOLINA *(da sé)*

Il cor mi trema!

SEVERO

Il neofito appella.

NEARCO

Io?

SEVERO

Sì, in nome di colui
Che temprò i fati
Dell'Impero Latino.

NEARCO

Ed io potrei
Tradire un mio fratello?
Macchiar di tanto infamia
Potrei quest'anima?
Inorridisco! il sangue chiedimi,
Il sangue mio... l'anima no,
Che l'anima è di Dio!

SEVERO

Taci? Entro il più nero carcere
L'indegno trascinate, ecc.
E fra tormenti orribili
Discopra il ver.

*(Le guardie circondano Nearco, che muove intrepido
per uscire. Poliuto entra.)*

POLIUTO

Fermate!

PAOLINA *(da sé)*

Oh numi!

POLIUTO

Ce néophyte recherché par vous...

SEVERO

Eh bien?

POLIUTO

C'est moi.

NEARCO, FELICE, SEVERO, CALLISTENE, PEUPLE

Toi-même!

CALLISTENE, PRÊTRES

Ah, perfide!

PAOLINA

J'ai la mort dans ma poitrine !

CALLISTENE

Toi ?

POLIUTO

Moi.

FELICE

Toi ?

POLIUTO

Moi-même.

SEVERO

La sacrilège parole
dans le temple encore résonne
et le jour ne s'enfuit pas ?
Et la foudre ne tombe pas ?

(à *Poliuto*)

Oui, un supplice infâme tranchera
de ta vie le noir fil !
Un châtement éternel parmi les morts
t'est réservé, inique !

PAOLINA (à *part*)

Quelle prière dois-je adresser au ciel ?
Tous les dieux sont irrités !
O Nazaréen, vers toi je me tourne ;
s'il est vrai que tu es dieu,
ô toi, secours mon époux,
préserve-le de la mort
et la terre m'entendra crier
qu'il n'est pas d'autre dieu, non,
qu'il n'est pas d'autre dieu pour moi.

POLIUTO (à *part*)

De cette inique, de cet arrogant,
[non, je ne supporte pas la vue !
Dieu, protège ton humble serviteur...
Je viens ici mourir pour toi,
mais les attachements terrestres
lèvent les armes pour d'autres conflits !
Cette ardeur qui enflamme ma poitrine
n'est pas uniquement de l'ardeur céleste.

NEARCO

Je ne plains pas ton sort,
mais je l'envie, je le désire, etc.

FELICE, CALLISTENE

La sacrilège parole
dans le temple encore résonne, etc.

SEVERO

Oui, châtement éternel,
oui, parmi les morts,
oui, oui, pour toi, etc.

PAOLINA (à *part*)

Quelle prière dois-je adresser au ciel ?
Tous les dieux sont irrités !
Ô Nazaréen, vers toi je me tourne ;
s'il est vrai que tu es dieu,
ô toi, secours mon époux,
préserve-le de la mort
et la terre m'entendra crier
qu'il n'est pas d'autre dieu pour moi, etc.

Quel neofito da voi richiesto...

SEVERO

Ebben?

POLIUTO

Son io.

NEARCO, FELICE, SEVERO, CALLISTENE, POPOLO

Tu stesso!

CALLISTENE, SACERDOTI

Ah, perfido!

PAOLINA

Ho la morte in sen!

CALLISTENE

Tu?

POLIUTO

Io.

FELICE

Tu?

POLIUTO

Io stesso.

SEVERO

La sacrilega parola
Nel delubro ancor rimbomba
Ed il giorno non s'involga?
E la folgore non piomba?

(a *Poliuto*)

Troncherà, sì, supplizio infame
Di tua vita il nero stame!
Pena eterna fra gli estinti,
È serbata, iniquo, a te!

PAOLINA (da *sé*)

Qual preghiera al ciel rivolgo?
Tutti irati son gli Dei!
Nazareno, a te mi volgo;
S'egli è ver che nume sei,
Tu soccorri il mio consorte,
Tu lo scampa dalla morte
E gridar m'udrà la terra
Ch'alto Dio non v'ha, no,
Altro Dio non v'ha per me.

POLIUTO (da *sé*)

Dell'iniqua, del protervo
~No, la vista io non sostengo!
Dio, proteggi Fumil servo...
A morir per te qui vengo,
Ma gli affetti della terra
Sorgon ferì a nuova guerra!
Quel ardore che il sen m'infiama
Tutto ardore del ciel non è!

NEARCO

Non compiangio la tua sorte,
Ma l'invidia, la desio, ecc.

FELICE, CALLISTENE

La sacrilega parola
Nel delubro ancor rimbomba, ecc.

SEVERO

Sì, pena eterna,
Sì, fra gli estinti,
Sì, sì, a te, ecc.

PAOLINA (da *sé*)

Qua! preghiera al ciel rivolgo?
Tutti irati son gli dei!
Nazareno, a te mi volgo;
S'egli è ver che nume sei,
Tu soccorri il consorte,
Tu lo scampa dalla morte
E gridar m'udrà la terra
Ch'altro Dio non v'ha per me, ecc.

FELICE, CALLISTENE, PRÊTRES, PEUPLE

La sacrilège parole
dans le temple encore résonne
et le jour ne s'enfuit pas ?
Et la foudre ne tombe pas ?
Un supplice infâme tranchera
de ta vie le noir fil !
Un châtement éternel parmi les morts
t'est réservé, inique, etc.
NEARCO
Sur terre, outrages et mort ;
gloire et vie dans le giron de Dieu !
Ta langue et ton cœur
adressent des louanges au Créateur, au Créateur ;
gloire au Créateur, au Créateur, etc.
Déjà la palme des martyrs
s'apprête au ciel pour toi.

SEVERO

Un châtement éternel parmi les morts, éternel,
t'est réservé, inique, etc.

POLIUTO

Mais les attachements terrestres
lèvent des armes pour une nouvelle guerre !
Cette ardeur qui enflamme ma poitrine
n'est pas uniquement de l'ardeur céleste.

SEVERO

Destinez-le à la mort.

(Les gardes s'avancent pour s'emparer de Poliuto)

PAOLINA

Non, cruels... non, cruels...

PRÊTRES

Et que prétends-tu ?

CALLISTENE

Qu'on obéisse.

PAOLINA

Ah ! cruels, arrêtez-vous !
Père, ah ! père...

SEVERO

A mort.

PAOLINA

...défends-le

PEUPLE

À mort.

PAOLINA

Défends-le...

FELICE

Il est coupable.

PAOLINA

Ah! père

POLIUTO

Femme, cesse.

FEMMES et PRÊTRES

À mort, à mort.

NEARCO

Gloire à Dieu.

PAOLINA (à Callistene)

De grâce ! toi... ah ! toi...
Je ne trouve pas le mot
une force inconnue me repousse !

(se prosternant devant Severo)

CALLISTENE

Que prétends-tu ?

FELICE, CALLISTENE, SACERDOTI, POPOLO

La sacrilega parola
Nel delubro ancor rimbomba,
Ed il giorno non s'invola?
E la folgore non piomba?
Troncherà supplizio infame
Di tua vita il nero stame
Pena eterna fra gli estinti
È serbata, iniquo, a te, ecc.
NEARCO
Sulla terra oltraggi e morte,
Gloria e vita in grembo a Dio!
La tua lingua ed il tuo core
Porgan laudi al Creator, al Creator,
Gloria al Creator, al Creator, ecc.
Già de' martiri la palma
S'apparecchia in ciel per te.

SEVERO

Pena eterna fra gli estinti, eterna,
È serbata, iniquo, a te, ecc.

POLIUTO

Ma gli affetti della terra
Sargon ferì a nuova guerra!
Questo ardor che il sen m'infiamma
Tutto ardor del ciel non è, ecc.

SEVERO

Alla morte lo serbate.

(Le guardie si avanzano per impadronirsi di Poliuto)

PAOLINA

No, crudeli... no, crudeli...

SACERDOTI

E che pretendi?

CALLISTENE

S'obbedisca.

PAOLINA

Ah! crudeli v'arrestate!
Padre, ah! padre...

SEVERO

A morte.

PAOLINA

... lo difendi!

POPOLO

A morte.

PAOLINA

Lo difendi...

FELICE

Egli è reo.

PAOLINA

Ah! padre!

POLIUTO

Donna, cessa.

DONNE e SACERDOTI

A morte, a morte.

NEARCO

Gloria a Dio.

PAOLINA (a Callistene)

Deh! tu ah! tu...
Non trovo la parola;
Forza ignota mi respinge!

(prostrandosi a Severo)

CALLISTENE

Che pretendi?

PAOLINA

La douleur que j'éprouve...

SEVERO

Quoi!

PAOLINA

... mon trouble...

SEVERO

... gémissante...

PAOLINA

. ma douleur...

SEVERO

... à mes pieds!

PAOLINA

... puissent-ils ébranler ton coeur.

SEVERO

Ah!

PAOLINA

Je mourrai ici,
si tu me refuses
sa vie...

SEVERO

Et je pourrais?

POLIUTO

Tu, pour moi, tu le supplies ! etc.
Impie !

PAOLINA

Cher époux!

POLIUTO

Je ne le suis plus.

PAOLINA

Que dis-tu !

POLIUTO

Impie!

PAOLINA

Ah ! je ne le suis pas.

POLIUTO

Impie!

PAOLINA

Ah! mon cher époux!

POLIUTO

Je défais, j'exècre le noeud infâme
qui un jour m'a attaché à toi,
ce dieu menteur, infâme...

(Il renverse l'autel)

TOUS *(excepté Poliuto)*

Ah !

POLIUTO

Un vrai Dieu punira,
scélérate, tes fautes!
Toi? ah ! va-t-en...

CALLISTENE, FEMME, PRÊTRES

Aux bêtes féroces le coupable,
l'audacieux, etc.

NEARCO

Gloire à Dieu!

FELICE

Juste ciel...

PAOLINA

Il duol ch'io provo...

SEVERO

Che!

PAOLINA

... la mia smania...

SEVERO

...gemente...

PAOLINA

...il duolo...

SEVERO

... a' piedi miei!

PAOLINA

... il cor ti scuota.

SEVERO

Ah!

PAOLINA

Qui morrò,
Se me tu nieghi
La sua vita

SEVERO

Ed io potrei?

POLIUTO

Tu, per me, costui tu preghi! ecc.
Empia.

PAOLINA

Sposo!

POLIUTO

Il fui.

PAOLINA

Che parli?

POLIUTO

Empia!

PAOLINA

Ah! nol sono.

POLIUTO

Empia!

PAOLINA

Ah! sposo mio!

POLIUTO

Sciolgo, esegro il nodo infame
Onde un giorno a te m'ha stretto,
Questo dio bugiardo, infame...

(Rovescia l'ara)

TUTTI *(eccetto Poliuto)*

Ah!

POLIUTO

Le tue colpe un Dio verace,
Scellerata, punirà!
Tu? ah! va...

CALLISTENE, DONNE, SACERDOTI

Alle fiere il reo,
L'audace, ecc.

NEARCO

Gloria a Dio!

FELICE

Giusto cielo...

PAOLINA

Ah! qu'as-tu fait!
Je suis innocente...

SEVERO

Et je devrai..?

PAOLINA

Cher époux!

POLIUTO

Va-t-en

SEVERO

Ah!

PAOLINA

Cher époux! Cher époux!

POLIUTO

Va
Laisse-moi maintenant mourir en paix.
Souviens-toi seulement combien je t'ai aimée.
Dans le ciel, que m'ouvre
un Dieu clément,
que me soit plus que toute autre une joie...

PAOLINA

Seul mon destin est ma faute !
Non, les malheureux n'ont pas de Dieu !
Ah ! si l'un de vous connaît la pitié,
qu'il me plante une lame au milieu du coeur ! etc.

POLIUTO

Un Dieu clément, etc.

SEVERO

Il m'appartient de verser bientôt ce sang...
Elle se doit de m'abhorrer,
me fuir !
Et toujours funeste,
le destin qui me persécute
ne change pas, etc.
Non, non, malheureux !
Je suis à jamais mort à l'amour, etc.

PRÊTRES, CALLISTENE, FEMMES

Que soit maudit qui porte insulte
au culte sacré du grand dieu du tonnerre.
Qu'il meure abandonné et dans les tourments,
que même la tombe lui soit refusée, etc.

NEARCO

Toi, grand Dieu, conseille cet esprit.
arme de constance ce coeur, etc.

FELICE

Trouve un refuge dans mes bras,
ô fille, il te reste encore un père
entre mes bras réfugie-toi, ô fille,
il te reste encore un père, etc.

CALLISTENE

Prêtres!

*(Les prêtres accourent au devant de Poliuto en
criant; les licteurs entourent Nearco et Poliuto)*
Licteurs !

POLIUTO, PAOLINA

Ah!...

PRÊTRES, FEMMES

Que soit maudit qui porte insulte
au culte sacré du grand dieu du tonnerre.
Qu'il meure abandonné et parmi les tourments;
que même la tombe lui soit refusée.
Que les vents dispersent ses cendres iniques...
Qu'il ne subsiste de lui qu'infamie et horreur, etc.

*(Poliuto et Nearco sortent entre les gardes; pendant
ce temps, Felice entraîne de force sa fille avec lui.)*

PAOLINA

Ah! che facesti!
Innocente io sono...

SEVERO

Ed io dovrò?

PAOLINA

Sposo!

POLIUTO ...

Va...

SEVERO

Ah!

PAOLINA

Sposo! Sposo!

POLIUTO

Va.
Lasciami in pace morire ornai.
Solo rimembra quanto t'amai.
Nel ciel, che m'apre
Un Dio clemente,
Mi fia d'ogni altra gioia maggior...

PAOLINA

No, gl'infelici non hanno un Dio!
È sol mia colpa il destino mio!
Ah! se alcun di voi pietà conosce,
Ah! mi vibri un ferro in mezzo al cor! ecc.

POLIUTO

Un Dio clemente, ecc.

SEVERO

Sparger quel sangue
M'è dato in breve...
Ella aborrirmi,
Fuggir mi deve!
E ognor funesto non cangia tempre
Il mio destino persecutor, ecc.
No, no, me sventurato!
Son io per sempre morto all'amor, ecc.

SACERDOTI, CALLISTENE, DONNE

Sia maledetto chi reca insulto
Del gran Tonante al sacro culto.
Muoa deserto, e muoa fra tormenti,
Gli sia negata la tomba ancor, ecc.

NEARCO

Tu quella mente, gran Dio, consiglia,
Tu di costanza arma quel cor, ecc.

FELICE

Fra queste braccia ricovra,
O figlia, a te rimane un padre ancor,
Fra le mie braccia ricovra, o figlia,
Ancor ti resta un genitor, ecc.

CALLISTENE

Sacerdoti!

*(I sacerdoti corron davanti a Poliuto gridando: i lit-
tori circondano Nearco e Poliuto)*
Littori!

POLIUTO, PAOLINA

Ah!...

SACERDOTI, DONNE

Sia maledetto chi reca insulto
Del gran Tonante al sacro culto,
Muoa deserto e fra tormenti;
Gli sia negata la tomba ancor.
La polve iniqua sperdano i venti...
Di lui non resti che infamia e orror, ecc.

*(Poliuto e Nearco partono fra le guardie; intanto Fe-
lice tragge seco a viva forza la figlia.)*

ACTE III

- Scène 1

*Un bois sacré ; au fond, un mur qui le sépare de la ville. D'un côté, une partie du temple de Jupiter
(Des prêtres entrent)*

PRÊTRES

Voici le grand prêtre.

(Entre Collistene)

CALLISTENE

L'heure du terrible supplice
avance,
et la victime n'est pas unique!

PRÊTRES

Comment?

CALLISTENE

D'autres, que la mort pour le nouveau dieu
ne terrifie pas, ont suivi l'exemple de Poliuto.

PRÊTRES

Les insensés!

CALLISTENE

Felice cache sa douleur et sa honte
sous son toit...
Mais sa fille
a couru aux pieds du proconsul!

PRÊTRES

Peut-être doutes-tu...

CALLISTENE

Une âme esclave de l'amour
est toujours faible.
Il est prudent de nous disséminer
avec précaution parmi le peuple
et de maintenir vif le désir,
déjà fervent en eux,
de l'imminent carnage.
La plèbe est vaine pour elle-même,
mais quand le sage la conduit,
elle est une arme formidable!
Qu'on alimente la flamme,
de sorte qu'en résulte un feu vorace;
renforçons par la terreur, le sang,
le pouvoir affaibli des autels;
et aux yeux du monde insensé
que ce qui nous est utile paraisse utile au ciel.
Et aux yeux du monde insensé, etc.

PRÊTRES

Tu es bien avisé!
En vue du but désiré
que la vengeance des dieux soit un voile.

CALLISTENE

Que la vengeance des dieux soit un voile.

PRÊTRES

Oui, oui.

CALLISTENE, PRÊTRES

Qu'on alimente la flamme, etc.

(Ils sortent)

- Scène 2

La prison du cirque

POLIUTO *(plongé dans le sommeil)*

Femme!

Méchant homme!

(Il s'éveille)

ATTO TERZO

- Scena prima

*Bosco sacro. Muro in fondo che lo divide dalla città;
da un lato parte del tempio di Giove.
(Entrano sacerdoti)*

SACERDOTI

Ecco il sommo Pontefice.

(Entra Callistene)

CALLISTENE

S'avanza l'ora
Tremenda del supplizio,
Ed una la vittima non fia!

SACERDOTI

Come?

CALLISTENE

L'esempio di Poliuto altri seguir,
Cui morte pel nuovo Dio non atterrisce.

SACERDOTI

Oh stolti!

CALLISTENE

Il suo dolore, e l'onta,
Nel domestico tetto,
Felice asconde...ma la figlia
Corse del proconsole al piè!

SACERDOTI

Dubito forse...

CALLISTENE

È debil sempre
Alma schiava d'amor.
Cauti nel volgo
Disseminarci fia prudenza.
E viva tener la brama,
Che già ferve in esso,
Dell'imminente strage;
La plebe vana è per se,
Ma quando la tratta il saggio,
È formidabil brando!
Alimento alla fiamma si porga,
Tal che incendio vorace ne sorga;
Il poter degli altari che langue
Col terror afforziamo, col sangue:
Ed agl'occhi del mondo insensato
L'util nostro, util sembri del ciel.
Ed agl'occhi del mondo insensato, ecc.

SACERDOTI

Ben t'avvisi!
All'intento bramato
La vendetta de' numi sia vel,

CALLISTENE

La vendetta de' numi sia vel.

SACERDOTI

Si, si.

CALLISTENE, SACERDOTI

Alimento alla fiamma si porga, ecc.

(Partono)

- Scena seconda

Prigione del Circo

POLIUTO *(immerso nel sonno)*

Donna!

Malvagio!

(si desta)

Bienheureuse vision!
Belle, et vêtue de soleil.
semblable au pur encens des autels
ma femme montait au ciel,
et le ciel s'ouvrait
et une voix sauve en parvenait :
Honneur à la vertu !
Elle serait donc innocente?
Qui vient ?

(Entre Paolina.)

PAOLINA

Ton épouse malheureuse,
mais non coupable de parjure...
Ah! les instants sont comptés!
Écoute-moi.
C'est vrai, avant d'être ta femme,
j'ai aimé Severo, je l'ai pleuré comme mort...
Echappé de la tombe, il revient à moi ;
cuirassé de vertu,
au cours de
la périlleuse rencontre,
je me suis battue, mais j'ai gagné la bataille.

POLIUTO

Et, sous le toit paternel,
il n'a pas obtenu un geste de toi?

PAOLINA

Que dis-tu? Ah ! d'où te vient
un si cruel soupçon ?

POLIUTO

Callistene...

PAOLINA

Il suffit, je comprends.
Ce traître brûle
d'une flamme coupable
pour ta femme!

POLIUTO

Ciel!
Puis-je croire autant de perfidie?

PAOLINA

Je le jure...
Et quel dieux veux-tu
que j'implore,
tant comme vengeur
que comme témoin de mon serment?

POLIUTO (*Il est dans la plus vive émotion ; à sa pensée revient ce qui lui est apparu en rêve ; il tombé à genoux et, inondé de larmes et sans pouvoir dire un mot, il lève les mains vers le ciel comme dans une action de grâces. Puis il se lève et embrasse Paolino.*)
Que ces larmes parlent pour moi!
À présent, je meurs satisfait!

PAOLINA

Non, tu ne mourras pas.

POLIUTO

Que dis-tu?

PAOLINA

Les foudres terribles que tu as provoquées.
celui qui le peut les suspend encore.
Tu reviens à l'antique
culte des dieux que tu as bafoué.
et ta vie est sauve.

POLIUTO

Mais mon âme perdue !

PAOLINA

Oh mon époux...

POLIUTO

Tais-toi...

Vision gradita!
Bella, e di sol vestita,
Qual puro incenso degli altari
Al ciel salia la sposa,
E il ciel schiudeasi,
E voce n'usciva soave:
Alla virtude onor!
Ed innocente ella saria?
16 Chi giunge!

(Entra Paolina.)

PAOLINA

La tua sposa infelice,
Ma non rea di spergiuo...
Ah! son contati gl'istanti!
Odimi.
È vero, prima d'esser consorte,
Amai Severo,
Lo piansi estinto...
Dalla tomba uscito egli a me riede:
Difesa ebbi virtù
Nel periglioso incontro...
Pugnai, ma vinsi.

POLIUTO

E fra paterni lari
Nol trasse un cenno tuo?

PAOLINA

Che parli! Ah! d'onde
Sì rio sospetto?

POLIUTO

Callistene...

PAOLINA

Or basti.
D'esecrabil fiamma
Arde colui
Per la tuo sposa.

POLIUTO

Cielo!
Creder poss'io tanta perfidia?

PAOLINA

Lo giuro...
E qual nume tu vuoi
Del giuramento
Vindice al par,
Che testimone imploro?

POLIUTO (*È nella più viva commozione: ricorre al suo pensiero quanta gli apparve in sogno, cade in ginocchio, ed inondato di logrime, e non potendo formar parole, alza le mani al cielo come in rendimento di grazie, quindi sorge ed abbraccia Paolino*)
Questo pianto favelli!
Or pago io moro!

PAOLINA

No, tu non morrai.

POLIUTO

Che dici!

PAOLINA

Le provocate, ultrici folgori,
Ancor sospende chi può.
Riedi all'antico,
Al ricusato culto dei numi,
E la tua vita è salva.

POLIUTO

Ma l'anima perduta!

PAOLINA

Oh sposo mio...

POLIUTO

Taci...

PAOLINA

Non...

POLIUTO

Va-t-en...

PAOLINA

Je suis à tes pieds...
Ah! fuis une mort
aussi horrible.
Qu'à mon âme se joignent
mes larmes amères...
Elle les verse là, pleine
d'une immense douleur.
Ce sont les larmes d'un coeur
déchiré par toi.
Ah ! fuis une mort, etc.

POLIUTO

En quittant la terre,
le juste ne meurt pas :
dans le ciel il renaît
à une vie meilleure.
Mais cesse... mais essuie
tes larmes amères ;
cette seule douleur
est une mort pour moi, etc.

PAOLINA

Courage inouï!
Une lueur éclatante
frôle mes yeux
et dissipe les ombres!
Seul un dieu a pu
t'inspirer ces mots !
Je le crois, je l'adore...

POLIUTO

Que dis-tu! oserais-tu?

PAOLINA

Défier ton sort.

POLIUTO

Un froid horrible s'abat dans mon coeur !

PAOLINA

Allons au cirque.

POLIUTO

À ton époux qui t'aime
tu peux demander la mort?

PAOLINA

Le juste renaît
à une vie meilleure.

POLIUTO

La terre te dispense
encore ses bienfaits.

PAOLINA

L'Empire céleste est siège
de jubilation éternelle.

POLIUTO

Ne crains-tu pas le déchirement?

PAOLINA

Non.

POLIUTO

... le déchirement de l'heure funeste?

PAOLINA

Non: avec la foi,
Dieu nous donne la constance.

POLIUTO

La grâce descend dans ton coeur!
*(Il la met à genoux et étend sur sa tête sa main droi-
te dans un geste solennel.)*
La voie du salut

PAOLINA

No...

POLIUTO

Vanne...

PAOLINA

A' piedi tuoi son io...
Ah! fuggi da morte
Orribil cotanto.
All'alma ti giunga
L'acerbo mio pianto...
Lo sparge là, piena
D'immenso dolore.
È pianto d'un core
Squarciato per te.
Ah! fuggi da morte, ecc.

POLIUTO

Lasciando la terra
Il giusto non muore;
Nel cielo rinasce
A vita migliore.
Ma cessa... ma tergi
L'amaro tuo pianto;
quel duolo soltanto
È morte per me, ecc.

PAOLINA

Coraggio inaudito!
Un fulgido lume
Sul ciglio mi striscia
E l'ombre dirada!
Spirarti que sensi!
Non puote che un Dio!
Lo credo, l'adoro...

POLIUTO

Che parli! oseresti?

PAOLINA

Sfidar la tua sorte.

POLIUTO

Un orrido gelo mi piomba nel cor!

PAOLINA

Al circo si vada.

POLIUTO

A sposo che t'ama
Puoi chieder la morte?

PAOLINA

Il giusto rinasce
A vita migliore.

POLIUTO

La terra i suoi beni
A me t'appresta.

PAOLINA

D'eterna esultanza
È sede l'Empiro.

POLIUTO

Non temi lo strazio?

PAOLINA

No.

POLIUTO

Dell'ora funesta?

PAOLINA

No: Iddio con la fede
Ci dà la costanza.

POLIUTO

La grazia nell'alma ti scende!
*(La pone in ginocchio, e stende la destra sul capo
di lei in atto solenne.)*
La via di salute

t'a été ouverte.

(il la relève, et ils tombent dans les bras l'un de l'autre.)

Oh, Dieu! mourons ensemble...

Une récompense nous y attend
sur laquelle le temps n'a pas de pouvoir!

PAOLINA

Ah ! autour de moi déjà j'entends
le son des harpes angéliques!
Je vois resplendir la lumière
de cent et cent soleils!
Je n'ai plus que mon âme!
Déjà je suis au pied de la divinité!

PAOLINA, POLIUTO

Ah ! II m'est donné de vivre éternellement
au ciel avec toi, etc.
Oui, oui, avec toi, etc.

*(On ouvre les portes; on voit l'amphithéâtre
regorgeant d'une foule immense. Severo, Callistene,
des prêtres et quelques gardes entrent dans la prison.)*

PEUPLE

Aux bêtes féroces qui outrage les dieux...
Aux bêtes, aux bêtes !
que soit puni l'horrible méfait, etc..

SEVERO (à Poliuto)

Tu es encore entre la vie et la mort.
Choisis.

POLIUTO

La mort.

SEVERO

Qu'il soit emmené au cirque.

PAOLINA

Je le suis.

SEVERO

Quoi!

PAOLINA

J'ai mérité la peine...
De son Dieu
j'ai embrassé la foi.

SEVERO, CALLISTENE, PRÊTRES

Toi!

PAOLINA

Si, je le jure.

SEVERO

Quoi? Toi!

SACERDOTI

Dans l'arène, dans l'arène.

CALLISTENE

Qu'elle meure.

SEVERO

Non, cruels,
cruels... jamais...

CALLISTENE

Es-tu venu défendre les coupables,
ou la religion ?

SEVERO

Accorde-moi un instant !
Un grâce! Reviens sur ta décision...

PAOLINA

Jamais!

SEVERO

Si tu persistes encore, malheur à toi!

Fu schiusa perte.

*(La rialza, e cadono uno fra le braccia
dell'altro.)*

O Dia! insieme si muoia...

Un premio ne attende,
Laddove possanza di tempo non è!

PAOLINA

Ah! Il suon dell'arpe angeliche
Intorno a me già sento!
La luce veggo splendere
Di cento soli e cento!
Di me non ho che l'anima!
Già son del nume al piè!

PAOLINA, POLIUTO

Ah! Eternamente vivere
M'è dato in ciel con te, ecc.
Sì, sì, con te, ecc.

*(Si aprono le porte: vedesi l'anfiteatro rigurgitante
d'immenso popolo. Severo, Collistene, altri sacerdoti,
ed alcune guardie entrano nella prigione.)*

POPOLO

Alle fiere chi oltraggia gli Dei...
Alle fiere, alle fiere!
Fia punito l'orrendo misfatto, ecc.

SEVERO (a Poliuto)

Fra la vita e la morte ancor sei.
Scegli.

POLIUTO

Morte.

SEVERO

Nel circo sia tratto.

PAOLINA

II lo seguo.

SEVERO

Che!

PAOLINA

Mertata ho la pena...
Del suo nume
La fede abbracciai.

SEVERO, CALLISTENE, SACERDOTI

Tu!

PAOLINA

lo giuro.

SEVERO

Che? Tu!

PRÊTRES

All'arena, all'arena.

CALLISTENE

Ella mora.

SEVERO

No, crudeli,
Crudeli, giammai..

CALLISTENE

A difender le colpe venisti,
O gli altari.

SEVERO

Un istante concedi!
Deh. Ti cangia...

PAOLINA

Giammai!

SEVERO

Se ancora persisti, guai

PAOLINA

Dieu, avec la foi,
nous donne la constance.

SEVERO

Ah ! de grâce! reprends-toi...

POLIUTO

Oh! ma chère épouse!

SEVERO

... si tu persistes !

CALLISTENE

Proconsul!

SEVERO

Ah! cède...
Non. je ne tiens pas le discours de l'amour.
No, ne demande pas de pitié pour moi, non...
Mais tu es enfant :
souviens-toi de ton père...
Non, je ne te demande pas
di vivre pour moi, non.
Souviens-toi de ton père...

PAOLINA

Ah !

SEVERO

... de ton père... ah ! si tu meurs,
il meurt avec toi !

PAOLINA

Dieu !

SEVERO

non, je ne te parle pas d'amour...

POLIUTO

Chère épouse!

SEVERO

Souviens-toi seulement de ton père...
Ah ! ton père mourra...

PAOLINA, POLIUTO

Ah! mourons ensemble,
une récompense nous attend
là, sur laquelle le temps
n'a pas de pouvoir, etc.

PRÊTRES

Envers les dieux elle est parjure,
elle doit mourir, oui, etc.

SEVERO

Ah ! de grâce' cède'
ah ! pour ton père' cède' ah ! oui.
Ah ! je ne parle pas d'amour'
je ne le demande pas pour moi' non' non'
mais si ton père meurt... etc.

CALLISTENE

Elle est parjure
elle doit mourir' etc.

SEVERO

... souviens-toi de ton père
qui meurt pour toi...

PAOLINA, POLIUTO

... non' non' n'a pas de pouvoir.

SEVERO

Je ne parle pas en ma faveur
mais souviens-toi de ton père...

PAOLINA

Je vais prier dans le ciel pour lui...
Pour toi.

POLIUTO

... n'a pas de pouvoir.

PAOLINA

Iddio con la fede
Ci dà la costanza.

SEVERO

Ah! deh! cangia...

POLIUTO

Oh! sposa mia!

SEVERO

...se persisti!

CALLISTENE

Proconsole!

SEVERO

Ah! cedi
No, d'amor non favello gli accenti,
Non domando pietade per me, no...
Ma tu sei figlia:
Del padre sovvenienti...
No, no, non chiedo
Che vivi per me, no,
Del padre sovvenienti...

PAOLINA

Ah!

SEVERO

...del padre tuo... ah! se muori,
Egli muore con te!

PAOLINA

Dio!

SEVERO

no, d'amor non ti favello ...

POLIUTO

Sposa!

SEVERO

Sol del padre ti rammenta...
Ah! tuo padre morirà...

PAOLINA, POLIUTO

Ah! insieme si muoia,
Un premio ne attende
Laddove possanza
Di tempo non è, ecc.

SACERDOTI

Ai numi è spergiura,
Morir della de', sì, ecc.

SEVERO

Ah! deh cedi'
Ah' per tuo padre' cedi ah! sì.
Ah! d'amor non favello'
No! chiedo per me' no' no'
Ma tuo padre se muro,...ecc.

CALLISTENE

È spergiura'
Morire ella de' ecc.

SEVERO

...del padre sovvenienti
Che muore per te...

PAOLINA, POLIUTO

No' no' non è.

SEVERO

Non parlo per me'
Ma del padre sovvenienti...

PAOLINA

A pregar vado in cielo per lui...
Per te.

POLIUTO

...non è.

SEVERO

... pour toi.

CALLISTENE

... elle doit.
Pourquoi tarder encore ?

SEVERO

Eh bien?

PAOLINA (*désignant Callistene*)

J'abhorre cet homme
et je déteste ses dieux.

CALLISTENE

Femme sacrilège!

POLIUTO

Oh! ma femme!

PRÊTRES

Horreur!

PAOLINA

Oui, je déteste tes dieux.

SEVERO

Jour funeste!
Jour funeste! Ah non!

PRÊTRES, CALLISTENE

Ah ! que n'a-t-elle été aussi livrée aux bêtes,
elle aussi, elle aussi?

CALLISTENE

Voici le signal!
A mort !

CHRÉTIENS

Seigneur, gloire à toi!

POLIUTO

Entends nos frères.

CHRÉTIENS

Gloire à toi!

POLIUTO

Allons triompher!

CHRÉTIENS

Heureux nous mourons
Pour toi!

CALLISTENE

Sur vous, pervers, que tombe,
oui, que tombe l'infamie.

PRÊTRES

Que tombe l'infamie.

POLIUTO

Non...

PAOLINA, POLIUTO

Autour de moi déjà j'entends
le son des harpes angéliques!
Je vois resplendir la lumière
de cent et cent soleils!
Je n'ai plus que mon âme,
déjà je suis au pied de la divinité.
Il m'est donné de vivre éternellement
au ciel avec toi,
avec toi, ah oui,
au ciel avec toi, etc.

CALLISTENE, PRÊTRES, FEMMES

Que soit maudit
qui porte insulte
au culte sacré
du grand dieu du tonnerre.
Qu'il meure abandonné

SEVERO

...per te.

CALLISTENE

...si' de'.
Più s'indugia?

SEVERO

Dunque?

PAOLINA (*accennando Callistene*)

Costui aborrisco,
E detesto i suoi numi.

CALLISTENE

Empia donna!

POLITO

Oh! mia sposa!

SACERDOTI

Che orror!

PAOLINA

Sì, detesto i tuoi numi.

SEVERO

Giorno funesto!
Giorno funesto! Ah no!

SACERDOTI, CALLISTENE

Ah! né gettata alla belve fu ancor,
Ancor, ancor?

CALLISTENE

Ecco il segnai!
A morte!

CRISTIANI

Signore, a te sia gloria!

POLIUTO

Odi i fratelli.

CRISTIANI

A te sia gloria!

POLIUTO

A trionfar si vada!

CRISTIANI

lieti moriamo
Per te!

CALLISTENE

Su voi perversi cada,
sì, cada l'infamia.

SACERDOTI

Cada l'infamia.

POLIUTO

No...

PAOLINA, POLIUTO

Il suon dell'arpe angeliche
D'intorno a me già sento!
La luce io veggio splendere
Di cento soli e cento!
Di me non ho che l'anima,
Già son del nume al piè.
Eternamente vivere
M'è dato in ciel con te,
Insiem con te, ah sì,
In ciel con te, ecc.

CALLISTENE, SACERDOTI, DONNE

Sia maledetto
Chi reca insulto
Del gran Tonante
Al sacro culto.
Muoa deserto

et dans les tourments,
que même la tombe
lui soit refusée, etc.

SEVERO

Jupiter cruel, assoiffé
de sang et de vengeance,
bien qu'ils soient coupables envers toi,
c'est de toi que nous attendons leur punition :
cette femme coupable, sacrilège,
oui, je l'adore davantage que toi, etc.

PRÊTRES

Dans l'arène! etc.
Votre Dieu, où est-il ?
Dans l'arène!
Allons, etc.

SEVERO

Pour la dernière fois,
je te prie
pour ton père...

PAOLINA

Cher époux...

PAOLINA, POLIUTO

Allons.

SEVERO

Ah! et moi, je vais vivre?

CALLISTENE

Oh joie!

CHRÉTIENS

Allons.

PRÊTRES

Mort!

- Poliuto -

E fra tormenti
Gli sia negata
La tomba ancor, ecc.

SEVERO

Giove crudel, famelico
Di sangue e di vendetta,
Ancor vi son colpevoli,
Punirli a te s'aspetta;
La donna rea, sacrilega,
Sì, adoro più di te, ecc.

SACERDOTI

All'arena! ecc.
Il vostro Dio dov'è.
All'arena!
Andiam, ecc.

SEVERO

Per l'ultima volta,
lo ti prego
Per tuo padre...

PAOLINA

Sposo...

PAOLINA, POLIUTO

Andiamo.

SEVERO

Ah! ed io vivrò?

CALLISTENE

Oh gioia!

CRISTIANI

Andiam.

SACERDOTI

Morte!

FIN